

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Ж.Е. Гостева, Е.Н. Земцовская

**ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Практикум

Архангельск
САФУ
2020

УДК [81'42 +33](075.8)
ББК [81.2-7+65]я73
Г 72

*Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом
Северного (Арктического) федерального университета имени
М.В. Ломоносова*

Рецензенты:

Лютянский Виктор Михайлович, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и русского как иностранного Северного государственного медицинского университета;

Мартынов Максим Александрович, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка САФУ им. М.В. Ломоносова

Гостева, Ж.Е.

Перевод с русского языка на иностранный (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: практикум: учебное пособие / Ж.Е. Гостева; Е.Н. Земцовская; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Электронные текстовые данные. – Архангельск: САФУ, 2020. – 176 с.

ISBN 978-5-261-01503-1

Материалы пособия позволяют обучающимся совершенствовать навыки устного и письменного перевода с русского языка на английский. Пособие имеет практическую направленность и может быть использовано как в рамках аудиторных занятий, так и для самостоятельного изучения.

Предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Издательский дом им. В.Н. Булатова
163060, г. Архангельск, ул. Урицкого, д. 56

ISBN 978-5-261-01503-1

© Гостева Ж.Е., Земцовская Е.Н., 2020
© Северный (Арктический) федеральный
университет им. М.В. Ломоносова, 2020

Оглавление

Предисловие	4
1. Межъязыковые преобразования при переводе с русского языка на английский	7
1.1. Закономерные преобразования при передаче в переводе денотативной ситуации	7
1.1.1. Глагольная метонимия	7
1.1.2. Перевод монорем и дирем. Перевод дирем с обратным и прямым порядком слов. Тема-рематические инверсии	9
1.1.3. Абстрактные существительные и бессубъектные конструкции. Членение и объединение высказываний	13
1.1.4. Перевод свободных словосочетаний	18
1.1.4.1. Перераспределение семантических компонентов и перевод приставочных глаголов	18
1.1.4.2. Компрессия	19
1.1.4.3. Сложные прилагательные	21
1.2. Особенности передачи экспрессивности при переводе с русского на английский	24
1.2.1 Сохранение экспрессивности	24
1.2.1.1. Использование исконных глаголов вместо заимствований из греческого и латинского языков	24
1.2.1.2. Вербализация	27
1.2.2. Снижение экспрессивности. Риторические вопросы	29
1.2.3. Экспрессивная идиоматичность перевода	30
1.2.3.1. Аллитерация	30
1.2.3.2. Модальные определители	34
1.2.3.3. Использование литоты (двойного отрицания)	36
1.2.3.4. Иноязычные вкрапления	38
1.2.3.5. Вводные слова, словосочетания и предложения	42
1.3. Прагматическая адаптация исходного текста. Перевод реалий	45
2. Тексты для самостоятельной тренировки навыков перевода	46
3. Отработка навыков устного и письменного перевода с русского языка на английский	70
3.1. Международные отношения	70
3.2. Внутренняя и внешняя политика России	99
3.3. Глобальные проблемы современности	130
Список литературы	175

Предисловие

Пособие подготовлено в соответствии с рабочей программой по дисциплине «Перевод с русского языка на иностранный» для формирования компетенций, необходимых для осуществления устного и письменного перевода с русского языка на английский. Предназначено в первую очередь для студентов четвертого курса по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Традиционно исследования по теории и практике перевода проводились в отношении перевода с иностранного языка на родной, так как это направление долгие годы считалось единственно возможным по критерию «приемлемость качества перевода». С точки зрения одних исследователей, возможность перевода в двух направлениях не вызывает сомнений. Согласно противоположной точке зрения, адекватного уровня можно достичь, только переводя с иностранного языка на родной язык: перевод на иностранный никогда не может звучать как оригинал. Вопрос часто ставится таким образом: или перевода не будет совсем, или он будет выполнен на приемлемом, но не самом качественном уровне. Скептическое отношение к переводу с родного языка выражается и мнением, что этот вид перевода должен применяться только в качестве учебного опыта, как форма контроля усвоения грамматических и лексических трудностей [Lederer, 2003: 141]. Зарубежные исследователи указывают на сильную интерференцию родного языка, мешающую переводчику освободиться от его влияния, что приводит к неудовлетворительным результатам. Некоторые переводческие решения применяются на уровне интуиции и научить этому невозможно. По мнению М. Ледерер, носитель часто не хватает глубинного понимания культурных особенностей страны языка перевода [Там же: 153–155], что в некоторых случаях исключает возможность межкультурной коммуникации.

С другой стороны, отмечается, если перевод выполнен носителем, он легче воспринимается также носителями данного языка [Hatim, 2001: 164]. В настоящее время перевод с родного языка на иностранный стал реальностью, что обусловлено прагматически. Интенсификация международных контактов привела к тому, что зарубежные исследователи стали признавать принципиальную возможность перевода с родного языка на иностранный в тех случаях, когда имеется большой спрос на переводы такого направления.

Перевод с русского языка на английский – самостоятельный подвид перевода со своими непростыми особенностями. Как известно, русский и ан-

глийский языки отражают действительность по-разному, что объясняется несоответствиями в концептуальных картинах мира. Когда в переводе языки оказываются в контакте, и при описании действительности значения одного языка определяются через значения другого, асимметрия картин мира проявляется наиболее отчетливо. Следовательно, необходимо развивать переводческие умения по использованию интерпретационных критериев при переводе в целях преодоления межъязыковой асимметрии. Интерпретация основывается на выявлении лингвоспецифичных признаков и элементов ситуации, описываемой на родном и на иностранном языках, и их эксплицитном или имплицитном представлении. Кроме того, следует учитывать взаимодополняемость и широкую взаимозаменяемость имплицитных и эксплицитных элементов и признаков при переходе от исходного языка к языку перевода [Гарбовский, 2004]. В частности, английский язык более имплицитен и краток по сравнению с русским.

Цель пособия – закрепить и автоматизировать навыки, во-первых, определения ключевых лингвоспецифичных признаков; во-вторых, преодоления типичных лексических, грамматических и стилистических трудностей при представлении этих признаков в ходе перевода.

Книга состоит из двух основных частей. Одна из них содержит информационные публицистические тексты из современных периодических изданий, электронных версий печатных СМИ с упражнениями, выполнение которых способствует более эффективному усвоению студентами конкретного материала и развитию навыков устного абзацно-фразового, письменнорустного перевода («с листа») и письменного перевода. При переводе с листа переводчик читает текст про себя на одном языке и говорит на другом, при абзацно-фразовом переводе он слушает оратора (например, преподавателя) и запоминает его речь или слушает оратора и делает записи, а потом воспроизводит услышанное на другом языке по памяти или с опорой на записи. Упражнения могут быть предложены студентам в качестве домашнего задания и предполагают активный поиск информации, необходимой для их выполнения, в справочниках, энциклопедиях, сети Интернет, тем самым расширяя объем фоновых знаний переводчика. Каждый параграф посвящен изучению определенной тематической области: международные отношения, внешняя и внутренняя политика России, терроризм и другие проблемы современного общества. Здесь использована традиционная текстоцентрическая подача материала: студенты сначала переводят текст, а затем изучают его существенные для перевода особенности, главным образом лексические.

Нацеленная на сближение трансформационного и коммуникативного подходов к переводу другая часть представляет собой комплекс упражнений на отработку основных закономерностей межъязыковых лексических и грамматических трансформаций при переводе с русского языка на английский, а также овладение идиоматичными экспрессивно-стилистическими средствами двух языков. Переводческие преобразования направлены на интерпретацию смысла и связаны с языковыми и экстралингвистическими знаниями. Здесь, напротив, на первом этапе формируются навыки порождения отдельных высказываний, выражающих оттенки смысла, а затем они используются для перевода текстов.

Эта часть не претендует на исчерпанность темы и построена по принципу «от переводческой проблемы». Основная масса конкретных переводческих проблем совпадает с теми, которые выделяются Е.В. Бреусом в учебном пособии «Основы теории и практики перевода с русского языка на английский»: перевод предикатов, перевод высказываний с обратным порядком слов, перевод абстрактных существительных, экспрессивная идиоматичность перевода и т.д [Бреус, 2004]. Поскольку в течение ряда лет авторы использовали этот учебник в качестве одного из основных пособий по дисциплине в силу отсутствия других результативных методических подходов к обучению переводу на английский язык, его достоинства и недостатки хорошо известны. В настоящей работе сделана попытка расширить комплекс упражнений по общим темам. Кроме того, были добавлены некоторые не упоминаемые Е.В. Бреусом проблемы (например, сложные прилагательные). Мы также намеренно отказались от подробного изложения теоретических положений и от ключей к упражнениям и текстам, стимулируя самостоятельную работу студентов. Короткие вводные замечания перед каждым параграфом, которые условно можно назвать теоретическими, лишь ориентируют студентов в нужном направлении. Каждый раздел снабжен ссылкой на теоретические основания и рекомендованные правила перевода, подробно освещенные в [Бреус, 2004]. Работать над упражнениями рекомендуется именно в таком порядке: сначала изучается соответствующая тема в учебном пособии Е.В. Бреуса, выполняются все или отдельные упражнения из этого источника, где у студентов есть возможность самоконтроля. Только потом навыки перевода на английский закрепляются при выполнении настоящих упражнений.

Кроме того, в последней части пособия представлены нацеленные на закрепление тексты с упражнениями для самостоятельной работы студентов.